



**UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA**

Escuela de Idiomas

Brasil y Colombia se abrazan por medio de la traducción del portugués al español

Promover la difusión de la cultura y de la literatura brasilera —para fortalecer las relaciones bilaterales entre Colombia y Brasil— a través de un proyecto de traducción, es la meta que se ha propuesto la profesora de la Escuela de Idiomas Martha Pulido y su equipo.

“*Traducir Brasil, motivación para el desarrollo de relaciones bilaterales Brasil – Colombia por medio de la traducción*” es el nombre del proyecto ejecutado por la profesora Martha, junto a su colega de cátedra de la Escuela de Idiomas Olga Marín, la magister en Traducción María Camila Nigrini, y el estudiante de pregrado de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la sede Carmen de Viboral —y ganador de la convocatoria para Joven Investigador— Emerson Patiño.

El proyecto consiste en la traducción de una selección de crónicas del libro *Crônicas Históricas do Rio Colonial* escrito por el investigador Nireu Oliveira Cavalcanti —quien en su texto detalla la vida de la capital del Imperio del Brasil durante el siglo XVII y XVIII—; así como el estudio del Río de Janeiro de aquél periodo histórico.

El proyecto surgió como parte de las experiencias que la profesora Pulido tuvo durante su estadía de cuatro años en Brasil, como profesora visitante en el Programa de Posgrado en Estudios de Traducción en la Universidad Federal de Santa Catarina, en la ciudad de Florianópolis.

“Como integrante del grupo de investigación en Traductología —que dirige el profesor Juan Guillermo Ramírez—, antes de irme para Brasil estaba investigando asuntos de traducción en Colombia en el siglo XVI, y al llegar a Brasil comencé a investigar los asuntos de traducción en el periodo de la colonia en dicho país. Al retornar a Colombia, mi interés ha sido promover esa relación entre ambos países; y por ello presentamos este proyecto”, explica la profesora.

El proyecto comenzó a desarrollarse en septiembre de 2019 y, afortunadamente, su mayor impulso coincidió con la pandemia y con el auge de los eventos virtuales, hecho que ha beneficiado al grupo permitiéndole participar de muchos programas virtuales con Brasil.

Para la profesora, el reto más importante al que se enfrenta el proyecto es la promoción de la lengua y la cultura portuguesa. Por ello, según Pulido, uno de los sucesos más satisfactorios que ha dejado el proyecto, es que el joven investigador Emerson Patiño, estudiante del Programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras, está incursionando en la práctica de traducción y en el estudio del portugués.

“Me tiene muy contenta la motivación que ha mostrado el equipo con el aprendizaje del portugués porque, a diferencia del inglés, que se enseña en el colegio y en los pregrados de la Escuela, es una lengua que hay que aprender de forma complementaria”, comenta la docente.

Otro de los retos ha sido la clasificación de la información para realizar el estudio de la forma más precisa posible. Afortunadamente el grupo encontró bastante material sobre su objeto de investigación, hecho facilitado por la extensa bibliografía digital e impresa que hay disponible.

En palabras de la líder del proyecto, sobre el periodo colonial de Río de Janeiro se notan algunas semejanzas y algunas diferencias con la Santa Fe de Bogotá colonial e incluso otras urbes latinoamericanas.

“La primera gran diferencia entre la Santa Fe de Bogotá colonial y la ciudad de Río de Janeiro colonial, es que la segunda, fue la capital del Imperio Portugués en Brasil, es decir, un monarca estuvo en esa ciudad con todo lo que eso conlleva, distinción que no tuvo Santa Fe de Bogotá. Por ello, Río de Janeiro fue una ciudad que del siglo XVIII al siglo XIX era una ‘París’ en Latinoamérica. Era una ciudad donde se hablaban diversas lenguas, donde el francés era la lengua de la élite intelectual, fue una ciudad de una cultura impresionante que incluía mucha actividad de traducción”, narra Pulido.

Ahora, hablando de las similitudes entre ambas urbes, el grupo halló que durante la colonia la hegemonía del poder por parte de los europeos —con los españoles en Santa Fe y los portugueses en Río— era indiscutible. Además, el tratamiento para con los esclavos, los indígenas, los mestizos y los negros en Río de Janeiro y en Santa Fe era inevitablemente similar.

“Sin embargo, hay que resaltar que, durante el tiempo que la Corte Portuguesa estuvo en Río de Janeiro, la lengua indígena tupí se mantuvo, a pesar del portugués alternándose con el francés. Posteriormente el tupí fue brutalmente destituido ante la implantación del portugués”, explica la profesora.

El equipo de la profesora Pulido tiene pensado tener listas las conclusiones de *Traducir Brasil, motivación para el desarrollo de relaciones bilaterales Brasil – Colombia por medio de la traducción*, a partir del trabajo de lectura y traducción del libro de crónicas mencionado, para el 24 de junio de 2022.